



## Un cuadro de Benjamín Levy en el Museo

El día 11 de mayo D. Luis Ruiz-Rivas y su esposa hicieron entrega a este museo Sefardí de Toledo de una pintura al óleo con el título: Mujer Sefardí, del pintor sefardoyemenita-israelí Benjamín Levy, nacido en Tel Aviv en 1940.

Benjamín Levy estudió en Israel con Abraham Yaskil en París, en la Escuela de Montparnasse y Arte gráfico en la Pratt Graphic Art Center de Nueva York.

De Benjamín Levy, persona de una extraordinaria humanidad, escribe Pierre Restany en la revista «Cimaise»: «Dessinateur, aquarelliste, peintre: Benjamín Levy est un grand portraitiste. Et il est portraitiste comme certains sculpteurs sont des statuaires. Il privilégie l'effigie dans l'image et l'emblème dans l'effigie, et pour ce faire il tend à définir une typologie essentielle, à base d'un nombre très réduit d'éléments structurels et de signes de reconnaissance.

Éléments structurels: l'allongé des visages parfois systématiquement équarri, le tracé linéaire et longiligne du nez, la courbe symétrique des sourcils soulignant l'ovale oblong des larges yeux en amande, le pincement de la bouche fine...».

## Presentación de la Asociación de Amigos del Museo Sefardi en el Ateneo de Madrid

El miércoles, 5 de abril de 1989, se presentó en el Ateneo de Madrid la Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo, con una asistencia masiva de público que llenó por completo el Salón de Actos de la calle del Prado n.º 21.

Coordino la presentación con la sobriedad profesional que le caracteriza, Miguel Angel Gozalo, pronunciando las primeras palabras emotivas Dn. José Prat, senador y Presidente del Ateneo.

Intervinieron por este orden, Dn. Juan Ignacio de Mesa, (Presidente de la Asociación), D.ª Ana María López Alvarez, (Directora del Museo), Dn. Jacob M. Hassán (C.S.I.C.) y Dn. Rafael García Serrano (Director de los Museos Estatales del Ministerio de Cultura), dándose a conocer los fines de la Asociación y los motivos de su creación.

El acto se cerró con la entrega a Dn. José Prat, por parte del Embajador de Israel en España,

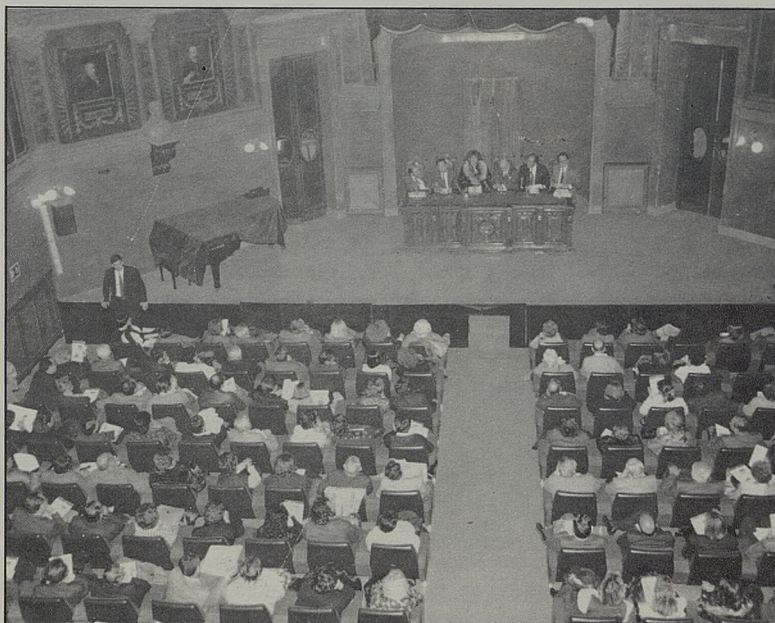
Selomó Ben Ami, del II Premio Israel, por su actividad en favor de la paz.

## Descubrimiento de un probable baño ritual judío junto a la Sinagoga del Tránsito (Toledo)

Se trata de una serie de dependencias en casi perfecto estado de conservación que se encuentran bajo los sótanos de la actual «Casa del Greco», antiguo palacio de D. Samuel ha Levi.

A dicho recinto se accedería por el actual jardín de la «Casa del Greco», a través de una puerta con un arco de medio punto y unas escaleras que nos conducirían a una serie de habitaciones abovedadas de variadas formas, siendo toda la mampostería del edificio en ladrillo.

Damos a conocer estos restos que por su carácter monumental y elementos constructivos se pueden fechar en el s. XIV, en la misma época en que se levantó la Sinagoga del Tránsito.





MUSEO SEFARDI

## Presentación de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí



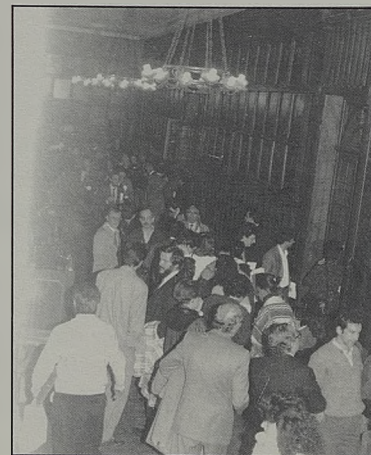
El día 5 de abril a las 7 y media de la tarde tuvo lugar en el salón de actos del Ateneo de Madrid, la presentación de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo.

El acto fue coordinado por el periodista Miguel Angel Gozalo y presentado por el Excmo. Sr. Dn. José Prat, Senador y Presidente del Ateneo, quien abrió el acto recordando con su entrañable palabra, sus primeros contactos con el mundo judío, «allá por los años treinta». Inmediatamente después intervino Dn. Juan Ignacio de Mesa Ruiz, presidente de la Asociación de Amigos y exalcalde de Toledo, quien expuso los fines que busca esta Asociación y su deseo de implicar en el proyecto a

todos los toledanos terminando con la «leyenda negra» de la apatía toledana. Terminó solicitando del numeroso público asistente que colaborasen y se inscribiesen en la naciente Asociación.

Habló a continuación la directora de Museo, Dña. Ana María López Alvarez, sobre el pasado presente y futuro del mismo, haciendo especial hincapie en éste último. Así se refirió al nuevo montaje de las colecciones y expuso los criterios con que el mismo se está llevando a cabo.

«Pretendemos contar una parte olvidada de la historia de España: la de unos españoles (castellanos, granadinos, aragoneses, etc.) de religión judía. Sin conocer esta parte de la historia es imposible





## MUSEO SEFARDI

entender muchos de los hechos que luego acontecieron. Queremos por tanto darla a conocer y queremos que los judíos españoles se sientan en familia. Que disfruten viendo aquellos objetos que les son familiares y que aprendieron a conocer y amar en su niñez. Y que todos al exponer estos hechos poco conocidos o ignorados, e incluso a veces mal interpretados, sientan que lo que se dice o se expone es la historia y la cultura de todos nosotros».

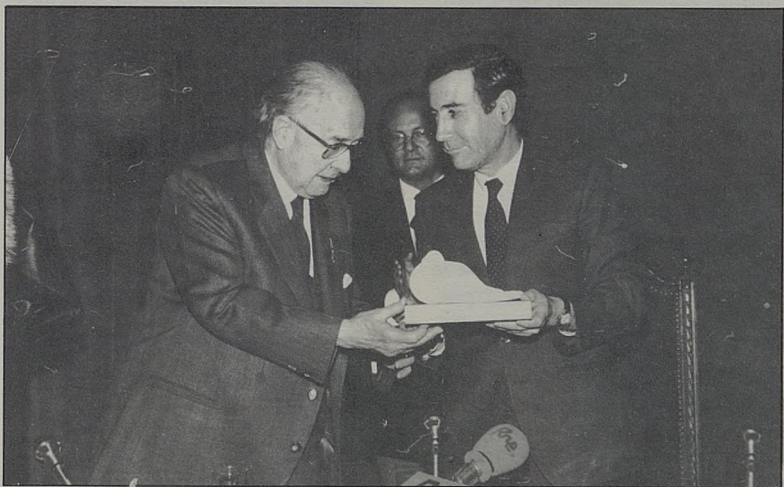
Terminó la directora del Museo haciendo una llamada a la generosidad de todos los judíos sefardíes, para que ante la pobreza de las colecciones del Museo, se sientan inclinados a dejar en el mismo, esos objetos para ellos tan entrañables.

Intervino después Dn. Jacob M. Hassán, del C.S.I.C. quien expuso, partiendo del Decreto Fundacional del Museo, quiénes son los sefardíes, y cuál debe ser su sentimiento y vinculación con el Museo que lleva su nombre.

Cerró el acto Dn. Rafael García Serrano, Director de Museos Estatales, quien en representación del Ministerio de Cultura tenía en la finalización de las obras que se estaban realizando en el Museo, y como el citado Ministerio se adhería y hacía suyos los fines de la Asociación que se presentaba en este acto.

Como broche del citado acto, el Excmo. Embajador de Israel en España, Dn. Selomó Ben Amí, entregó el II Premio Israel a D. José Prat. Este premio se concede anualmente a personas ilustres de todo el mundo preocupadas por la paz y la cultura.

Después se sirvió un cóctel a los asistentes, prolongándose la agradable reunión, mientras los medios de comunicación aprovechaban para entrevistar a los protagonistas del acto.



*D. José Prat recibe el II Premio Israel de manos del Excmo. Embajador de Israel en España.*



MUSEO SEFARDI

## Ciclo de conferencias sobre literatura judía

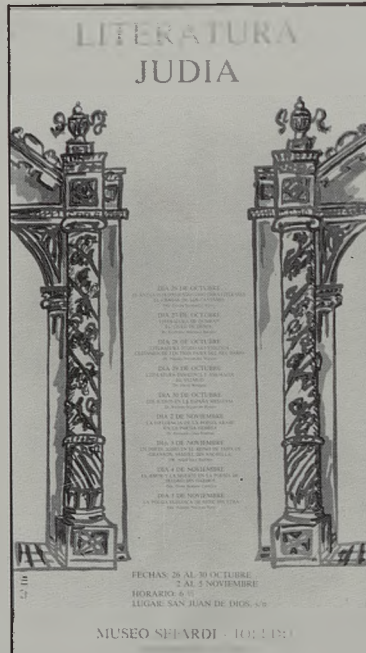
En el Salón de Conferencias del Museo Sefardi de Toledo se celebró un interesante ciclo de conferencias sobre «Literatura judía», en el que intervinieron diversos investigadores del C.S.I.C., así como profesores de la Universidad Complutense de Madrid y de la Universidad de Barcelona.

La primera parte del ciclo se centró en la literatura judía del ámbito del P. Oriente Antiguo y la segunda en la literatura de la Edad de Oro del judaísmo en España.

La Dra. Fernández Tejero nos introdujo al problema del A. Testamento como obra literaria, con un comentario científico a la vez que didáctico acerca de «El Cantar de los Cantares» y las dificultades de interpretación que se plantean entre las mantenidas por la exégesis judía cristiana, y las aportadas por otros investigadores que ofrecen nuevas perspectivas a la todavía hoy difícil explicación de los textos bíblicos.

El Dr. Martínez Borobio trató sobre la siempre apasionante literatura de Qumrán y en concreto dentro de los Libros Apócrifos, del Ciclo de Henoc, comentando algunos textos arameos del Libro Astronómico, del Libro de los Vigilantes, del Libro de los Gigantes y otros, señalando la importancia del contacto y permeabilidad de la cultura judía con los conocimientos astronómicos, matemáticos, botánicos de otros pueblos del P. Oriente Antiguo y mostrando el panorama de lo que significaba la literatura judía de la época y por quien y para qué se escribía.

El Dr. Natalio Fdez. Marcos nos informó sobre la importancia de la literatura judía en lengua griega de la diáspora helenística, del apogeo de Alejandría y de la helenización profunda de la cultura judía, comentando el divertido «Certamen de los Tres Pajes del rey Darío» (3 Esdrás).



El Dr. David Romano habló sobre el Talmud, sus partes, proceso de formación y directrices principales de la literatura talmúdica.

Como introducción a la segunda parte del ciclo, el Dr. Ricardo Izquierdo, resumió la historia de los judíos en Al-Andalus y en la España Cristiana. El Dr. Fernando Díaz Esteban nos ilustró sobre la influencia de la poesía árabe en la hebrea y para finalizar el ciclo la obra de tres grandes poetas judeo-españoles como Ibn Nagrella, Ibn Gabirol y Ibn Ezra fue glosada por los Drs. Sáez Badillos, Elena Romero y Angeles Navarro, respectivamente.

## Concierto

El día 6 de mayo, se celebró en la Sinagoga del Tránsito, un concierto del Trío «Alla Moderna» (flautas) patrocinado por el Ministerio de Asuntos Sociales, y la Embajada de Israel con la colaboración del Museo Sefardi de Toledo. Ha sido organizado por las Juventudes Musicales de Madrid.

Michael Melzer, Eyael Lerner y

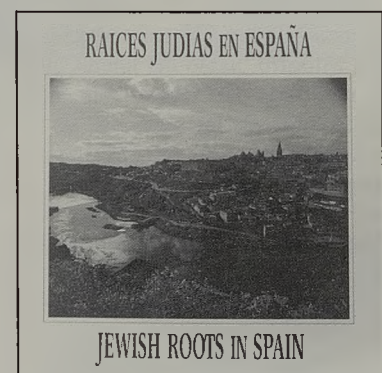
Sarig Sela hicieron las delicias del público que acudió a la Sinagoga del Tránsito.

## Exposiciones

La Compañía IBERIA de Líneas Aéreas de España ha patrocinado, a través de su Gabinete de Imagen y Relaciones Institucionales una exposición titulada «Raíces judías en España» con motivo de los actos del V Centenario (1492-1992).

En palabras de D. Narciso Andreu, Presidente de Iberia la exposición tiene por objeto «reconocer la presencia judía en la cultura española a lo largo de los siglos, reuniendo a cuatro de los mejores fotógrafos españoles — Chamorro, García Rodero, Ontañón y Oriola— quienes han dedicado sus mejores conocimientos técnicos y sus extraordinarias dotes artísticas a reunir los bellos y profundos rincones de la antigua «Sefarad».

La exposición de fotografías ha itinerado por diversas ciudades de E.E.U.U. desde New York y se ha



editado un magnífico catálogo, acompañado de una Introducción sobre la España Judía realizado por el Dr. Abraham Haim, del Instituto Misgav Yerushalayim, de la Universidad Hebrea de Jerusalén. Tanto la Sinagoga del Tránsito, como diversas piezas del Museo aparecen recogidas en dicho Catálogo.



## Actividades

### Restauración de nuevos fragmentos de yeserías de la Galería de Mujeres

Se ha procedido al tratamiento de conservación y restauración de varios fragmentos de yeserías con inscripción hebrea y ataurique procedentes de la galería de mujeres y que fueron hallados en los sótanos de la Casa del Greco. La restauración ha corrido a cargo de Dn. Carlos Alvaro Chirveches y Dn. Raúl Amitrano.



*El conjunto de las piezas G-32, G-33, G-34 y G-35 tras la restauración.*

Estos fragmentos aparecieron impregnados de humedad y cubiertos de tierra, yeso y restos de insectos. Alguno de estos fragmentos, en su cara posterior, llevaban clavos de hierro para fijarlos a la pared que aparecían completamente oxidados, habiendo producido las correspondientes manchas de óxido sobre el mortero de fijación. En otros, debido a la humedad, se producían desprendimientos de letras y otros elementos decorativos del relieve. El tratamiento ha consistido en una limpieza mecánica con punzón para eliminar la suciedad alojada en los huecos; también se usó el bisturí para este mismo menester. La limpieza se fue alternando con la fijación de la pintura y consolidación por goteo de

Poraloid B-72 al 10% en xilol, aplicado con pincel o por goteo a veces con ambos sistemas. Cuando algunos de estos fragmentos podían unirse, por formar parte de un mismo contexto, se ha pegado con resina apoxídica (Nural 23). En algún caso para reforzar la unión se ha utilizado un vástago de acero inoxidable roscado adherido a las piezas mediante resina de poliéster usándose además resina apoxídica (Nural 23), para reforzar la unión. La limpieza de la parte posterior de mortero se ha hecho por medio de cepillado.

En casi todos los fragmentos,

debido a la gran cantidad de humedad que contenían y después del desmojado final en seco, se ha realizado una limpieza húmeda superficial con hisopos de algodón embebidos en una solución de agua desmineralizada, alcohol etílico y detergente neutro. Posteriormente se ha secado al aire y en estufa, consolidándose después.

### Simposium del XIV Centenario del III Concilio de Toledo

En Toledo, del 10 al 14 de Mayo, tuvo lugar con un apretado programa y la asistencia de numerosos investigadores un congreso en torno al significado



del III Concilio en la historia española y universal.

Destacamos la intervención del Prof. Bernard Blumenkrantz, del C.N.R.S., Nouvelle Gallia Judaica, que versó sobre los judíos en la época del Concilio y que esperamos ver pronto publicada como las del resto del Congreso.

### Congresos

Convocado por la Universidad Complutense de Madrid se ha celebrado en esta ciudad del 1 al 8 de febrero un Simposio Internacional sobre Abraham Ibn Ezra y su tiempo. Para el mismo se ha contado con la colaboración de: Ministerio de Cultura, Excmos. Ayuntamientos de Tudela y de Toledo; Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, Instituto de Filología del CSIC; Department of Hebrew and Jewish Studies, University College, Londres; Facultad de Filología de la Universidad Complutense.

El comité ejecutivo estaba formado por: Prof. F. Díaz Esteban, del Departamento de Estudios Hebreos y Arameos, de la Universidad Complutense de Madrid; el Prof. H. Beinart, The Hebrew University, Jerusalén; Prof. R. Loewe; Department of Jewish Studies, University College, Londres; Dr. J.L. Lacave, del Instituto de Filología del CSIC; Prof. A. Sáez-Badillos, del Departamento de Estudios Hebreos y Arameos, de la Universidad Complutense de Madrid.



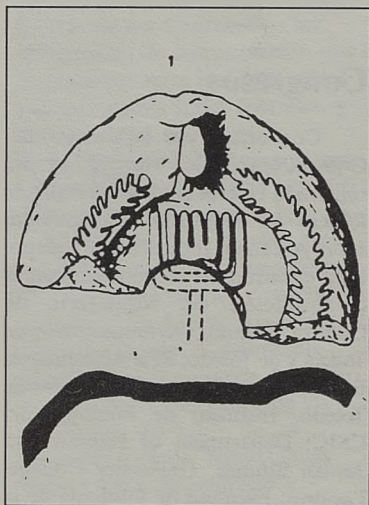
MUSEO SEFARDI

## Investigación

### Arqueología

Tanto en la Sinagoga de Santa María la Blanca como en la del Tránsito se están llevando a cabo investigaciones arqueológicas con resultados importantes de los que informaremos en los próximos números.

En otras recientes excavaciones de urgencia realizadas en el solar donde se ha construido el Nuevo Mercado de Abastos (Polígono Industrial de Toledo) a unos cinco kms. del casco histórico de la ciudad ha aparecido en el ambiente de una «villa tardorromana» de los ss. IV y V d. de C., una pieza, que según el director de las citadas excavaciones Dn. Jesús Carrobles podría ser el indicio más antiguo de la presencia judía en Toledo



desde un punto de vista arqueológico: se trata de una lucerna decorada con una menorá\* como motivo central.

Es importante su hallazgo ya que son muy pocos los restos arqueológicos de época romana a través de los cuales podemos constatar la presencia judía en Hispania.

\* El candelabro judío de siete brazos.



### Nuevos datos sobre la historia de la Sinagoga después de 1492

La profesora D.<sup>a</sup> Yasmina Alvarez ha realizado por encargo del Museo y con un contrato entre el INEM y el Ministerio de Cultura, un estudio exhaustivo con objeto de conocer las fuentes documentales existentes sobre la Sinagoga del Tránsito y sus edificaciones anexas. Se pretendía así conocer mejor su historia de cara al nuevo montaje del Museo y constituir un fondo documental.

En general, hasta ahora la investigación había hecho hincapié en la época en que se utilizó como sinagoga, (a pesar de lo cual, aún quedan lagunas referentes al edificio propiamente dicho) y se había ocupado poco de los siglos siguientes, toda una época que abarca desde fines del s. XV hasta fines del s. XIX en que se trasladó y desarrolló el Priorato de San Benito, de la Orden de Calatrava a estos edificios. Algunas referencias bibliográficas aisladas hablaban de la existencia de un edificio junto a la iglesia, (antigua sinagoga): el Archivo de las Ordenes de Calatrava y Alcántara.

Qué había pasado con esta

documentación y si existían nuevos datos sobre el edificio fueron las bases con las que se comenzó la investigación. Esta dio resultados nulos en los Archivos de Toledo, pero no así en el Archivo Histórico Nacional donde se halló un importante fondo documental inédito que constituía el Archivo de San Benito de Toledo.

La documentación abarca cronológicamente desde fines del siglo XV hasta fines del XIX y se refiere a un amplio abanico temático: elección de priores, gastos y rentas del Priorato, reformas del edificio, materiales y costes de los mismos, inventario de objetos de la iglesia, etc.

Entre todos ellos y con vistas a nuestro estudio actual, destacamos los documentos relativos a las inscripciones hebraicas y al estado de la sinagoga, cuando ésta se convierte en priorato, en 1500, después en iglesia y ermita; así como los que se refieren a la estructura del conjunto de edificios y «jardines» que constituían el priorato y que nos han proporcionado una información muy importante para otros trabajos de investigación, como las excavaciones arqueológicas del patio de la sinagoga.



## Varia



### VISITAS:

Nos visitaron:

Los miembros participantes en el Congreso de Ibn Ezra entre los que podemos mencionar al profesor Haim Beinart, Nicolas Lange, Gabrielle Sed-Rajna, Mosé Orfali, el prof. Saez Badillos, el prof. D. Romano.

Anatoli Karpov, subcampeón mundial de ajedrez.

En el Congreso sobre el III Concilio de Toledo, Jacques Fontaine y Bernard Blumenkrantz.

En Marzo vino a Toledo, Ariel Sharon. En el mes de mayo, el primer ministro de Israel, Isaac Shamir. También en mayo, nos visitaron un grupo de alcaldes de Israel, entre los que se encontraba el de Safed, ciudad hermanada con Toledo.

### SEFARAD 92

En la semana del 26 de junio viajará a Toledo Dña. Vivian B. Mann, conservadora de Judaica del Jewish Museum de Nueva York a fin de tener una serie de contactos con los conservadores del Museo Sefardí de Toledo sobre la exposición CONVIVENCIA: ART AND SOCIETY IN MEDIEVAL IBERIA, que con motivo del V Centenario está preparando el museo de Nueva York.

En la reciente visita de Isaac

Shamir a Toledo, Miguel Arias coordinador nacional del programa Sefarad 92, expuso los proyectos incluidos para conmemorar el V Centenario, entre los que se cuentan, «una gran exposición museísticodidáctica que mostrará la presencia judía en España y que se exhibirá con carácter itinerante desde Toledo a otras ciudades españolas y extranjeras durante los actos del 1492». (La Voz del Tajo, sábado 27 de mayo, pág. 1).

### NUEVAS ADQUISICIONES

#### Plomo

Un plomo del rey Pedro I de Castilla de 5,5 cm. de diámetro, decorado en su anverso con un jinete en actitud de marcha, tocado con casco, y blandiendo espada. La figura aparece inscrita en un espacio de ocho lóbulos, que a su vez aparece enmarcado en un círculo que asemeja un hilo de perlas. En los espacios entre ambos, aparecen unas diminutas rosetas de seis pétalos. En torno al último círculo y hasta el borde del plomo, se puede leer en sentido

circular: *Petrus Dei gratia Rex... M.CC.XXX...* En el reverso, más desgastado en sus bordes, y en un espacio cerrado de ocho lóbulos y cuartelado, aparecen dos leones rampantes y dos castillos de tres torres, que alternados corresponden a los reinos de León y de Castilla. Posiblemente este lóbulo estuviera inscrito en un círculo, como en el anverso, donde existen restos de una inscripción, hoy ilegible.



#### Tinaja

Una tinaja de barro, probablemente de principios del siglo XVI, según nos indica Dn. José Aguado Villalba de la Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, experto ceramista, que tiene una altura de 0,60 m., 1,75 m. de perímetro máximo. Bajo el cuello presenta una cruz griega incisa de doble trazo, cuyos dos brazos se cruzan y superponen en el centro. En los ángulos formados por la cruz aparecen cuatro sellos circulares con una impronta más superficial. Estos sellos están constituidos por tres círculos concéntricos en el interior de los cuales aparece una estrella de seis puntas y de doble trazo, motivo que se repite en el exágono central, aunque más esquematizado.





MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE CULTURA



### SOCIOS HONORIFICOS

En la última reunión de la Junta Directiva de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo, se acordó nombrar los dos primeros socios honoríficos. Por unanimidad se nombró a:

Prof. *D. Federico Pérez Castro*, catedrático jubilado de la Universidad Complutense, verdadero promotor del Museo Sefardí y director del mismo en los primeros años de su creación e inauguración. *Dña. Lunita Toledano de Pinto*, viuda de Dn. Jacques Pinto Coriat y madre de Morris, Ena y Joseph, como representante de una familia a la que este Museo debe una colaboración y ayuda inestimables.

\* \* \*

Nuestra gratitud a la Ilma. Sra. *Dña. Tova Clark*, esposa del Canciller de la embajada de Canadá en España, así como a su familia que nos brindó su casa para que pudiéramos presentar en ella la Asociación de Amigos del Museo.

\* \* \*

A Dn.. *Morris E. Curiel*

\* \* \*

Este número de nuestro boletín ha sido editado gracias a la Factoría de Transmisión y Radio de Alcatel Standard Eléctrica de Toledo.

**ALCATEL**

Redactores: *Ana María López Álvarez, Santiago Palomero Plaza/Diseño: Juan Pablo Rodríguez Frade/Fotos: San José/Maqueta: Guerrero Montalbán.*  
Edita: *Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. N.º I.P.O. 301-89-001. C/. Samuel Levi, s/n 45002 Toledo (España) / Imprime: Artes Gráficas Antona, S.A. C/. Padre Ocaña, 2. Tl. (966) 11.12.61. Tarancón (Cuenca). Depósito Legal CU-40-1989. N.º ISSN 0214 - 6975*